

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือ  
ระหว่าง  
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย  
กับ  
กรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย และกรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”) ยอมรับว่าการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือซึ่งดำเนินการบนหลักแห่งความเท่าเทียมและหลักการต่างตอบแทนเพื่อการพัฒนาาร่วมกันของทั้งสองเมืองนับตั้งแต่การลงนามข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องเมื่อ พ.ศ. ๒๕๔๙ ได้มีส่วนทำให้มิตรภาพระหว่างประเทศของทั้งสองเมืองแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น เนื่องในโอกาสฉลองครบรอบ ๑๐ ปี ความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง คู่ภาคีได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือกันอย่างสม่ำเสมอและใกล้ชิดในด้านการพัฒนาเมืองอย่างยั่งยืน การประชาสัมพันธ์ด้านการท่องเที่ยว ความหลากหลายทางวัฒนธรรม การประชาสัมพันธ์การจัดงานด้านศิลปะ การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ การจัดการของเสียและการระบายน้ำ กิจกรรมเยาวชน และการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนกับประชาชน ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายระดับรัฐบาลของภาคีแต่ละฝ่ายและพันธกรณีระหว่างประเทศ

๒. คู่ภาคีจะสนับสนุนให้หน่วยงานในสังกัดที่เกี่ยวข้องติดต่อกันอย่างสม่ำเสมอเพื่อความร่วมมือระหว่างกันภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ และจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ทุกระดับของคู่ภาคี

๓. คู่ภาคีจะติดตามและเยี่ยมเยียนกันอย่างสม่ำเสมอเพื่อดำเนินโครงการแลกเปลี่ยนภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ และเพื่อรับรองผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๔. คู่ภาคีจะเคารพซึ่งกฎหมายและระเบียบที่บังคับใช้ของแต่ละเมืองและประเทศในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ และจะตัดสินใจโดยการปรึกษาซึ่งกันและกันเกี่ยวกับการเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงในบันทึกความเข้าใจนี้

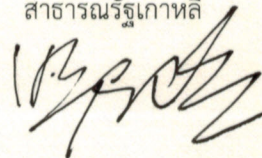
บันทึกความเข้าใจนี้ลงนามเมื่อวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๙ ณ กรุงเทพมหานคร เป็นคู่ฉบับภาษาไทย ภาษาเกาหลี และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ คู่ภาคีลงนาม ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ตัวบทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย



(หม่อมราชวงศ์สุขุมพันธุ์ บริพัตร)  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับกรุงโซล  
สาธารณรัฐเกาหลี



(นายปาร์ค วอน ซุน)  
นายกเทศมนตรีกรุงโซล